

서호주 "통역이 필요합니다" 카드 한인 교민사회에 알리는 정보



영어로 소통하기 어려울 때에는, 이 통역카드를 정부기관 직원에게 제시하여 통역의 필요성을 알려드릴 수 있습니다.

이 통역카드는 어떻게 사용하나요?

카드 정면에 '한국어'를 영어로 기재하십시오. 만일, 한국어 외에 소통 가능한 언어가 또 있으시면 그 중, 가장 소통하기 쉬운 언어에서 시작하여 순서대로 기재하십시오. 필요하다면, 이 카드를 주신 분에게 도움을 요청하십시오.

정부기관 업무를 보기 위해 통역이 필요한 경우, 이 카드를 직원에게 제시하십시오. 그러면 한국어 통역 (출장 또는 전화 통역)을 주선해 드립니다.

만일에 한국어 통역이 가능하지 않을 때에는 소통 가능한 제2 또는 제3의 외국어 통역을 주선해 드리도록 할 것입니다.

통역카드는 누구에게 제공되나요?

누구든 정부기관 업무를 보는 데에 영어 도움이 필요한 사람이면 제공받을 수 있습니다.

통역카드의 가격은 얼마인가요?

통역카드는 무료로 제공됩니다. 만일에 카드를 분실하는 경우에도, 다시 무료로 재발급 받을 수 있습니다.

통역카드는 어디에서 제공받을 수 있나요?

이 카드는 이민자자료센터, 지역사회 다문화서비스 제공처, 공립 병원, 이민자 영어 과정을 구비한 학교, 다수의 지방정부기관, 서호주 청각장애인협회 및 킴벌리 통역서비스에서 제공합니다.

이 카드의 유효기간은 얼마나 되나요?

통역카드는 만기일이 없으며 정부기관 업무를 보는 데에 통역이 필요한 한 사용할 수 있습니다.

다른사람이 제 카드를 사용할 수 있나요?

예, 가족을 포함해서 한국어로 소통하는 사람이면 누구나 사용할 수 있습니다.

통역카드가 없어도 통역을 요청할 수 있나요?

예, 이 카드가 없어도 정부기관에서는 통역을 요청할 수 있습니다.

통역 서비스 비용을 제가 부담해야 하나요?

아닙니다, 필요로 하는 정부기관 업무를 보시는 경우라면, 관공서에서 통역료를 부담합니다.

남성, 또는 여성 통역을 요청할 수 있나요?

남성 또는 여성 통역을 요청할 수 있습니다만, 때에 따라서는 가능하지 않을 수 있습니다.

가족이나 친구가 통역할 수 있나요?

기본적인 정보만 필요하거나 그럴만한 특별한 경우가 아니면, 가족이나 친구의 통역을 권장하지 않습니다. 친구나 가족은 감정적으로 개입하게 될뿐더러 필요한 자질 및 공정성 면에서 문제가 있을 수 있습니다. 또한 만18세 이하의 미성년자에게는 통역을 요청할 수 없습니다.

통역의 필요성을 미리 요청하여야 하나요?

예, 응급 시를 제외하고는 통역의 필요성을 여유있게 미리 요청하여 직원이 주선하도록 합니다.

통역의 필요성을 미리 요청하지 않은 경우에는 어떻게 되나요?

담당직원이 도와드리기 위해 최선을 다해 드릴 것입니다. 예를 들면:

- 통역을 부를 수 없으면 전화 통역을 주선할 것 입니다.
- 통역을 부를 수 있는 시간대로 다음 예약을 주선해 드립니다.
- 제 2 외국어로 읽기 소통이 가능하다면, 그 언어로 읽을 수 있는 정보를 제공해 드립니다.
- 한국어 소통이 가능한 직원이 있다면 다음 예약을 위한 기본 정보 제공에 도움을 받습니다.

통역 요청이 거절당하는 경우에는 어떻게 하나요?

경우에 따라서는, 통역 서비스를 제공받지 못할 수도 있습니다. 그대신, 가능한 한 도움을 드릴 수 있는 다른 방법을 주선해 드릴 것입니다 (예를 들면, 필요한 정보를 읽을 수 있도록 한글 정보나 정보지를 제공해 드릴 수 있습니다. 만일 한글을 읽으실 수 없으신 경우에는 알려 주시기 바랍니다).

통역이 필요하며 요청을 하였는데 정부기관에서 거절을 당하신 경우에는 해당 기관에 불평민원을 제출하실 수 있습니다. 불평을 하신 후의 대처에 만족하지 않으신 경우, 서호주 민원조사기관 (Western Australian Ombudsman)에 9220 7555로 전화하시거나, 이메일주소 mail@ombudsman.wa.gov.au. 로 민원을 보내실 수 있습니다, 한글로 보내셔도 됩니다.

통역카드는 어디에서 사용할 수 있나요?

하실 말씀의 주제와 내용에 따라서, 정부기관에서는 매번 통역을 꼭 불러야 하는지, 불러야 나온지, 부르지 않아도 되는지 등을 결정해야 합니다. 법적인 권리, 건강, 안전에 위협을 받는 경우에는 통역을 꼭 불러야 합니다. 다른 기관에 비해서 통역서비스를 보다 필요로 하는 기관은:

- 공립 병원
- 경찰서
- 법정 및 재판소
- 공립 학교
- 공립 주거 대책 기관
- 지방정부 사무소

주거하시는 동네에 주정부 산하 사회보장부의 재정지원으로 무료 통역서비스를 제공하는 사설 병원이나 약국이 있을 수 있으니 확인해 보시기 바랍니다.

청각장애인이나 청각에 문제가 있으신 분은, NABS 기관을 통해서 무료 청각장애인 통역 서비스를 받을 수 있습니다. NABS 홈페이지로 연락하시기 바랍니다: www.nabs.org.au

통역카드를 사용할 수 없는 곳은 어디인가요?

일반 사업체, 또는 상업장에서는 통역서비스를 제공하지 않습니다. 사립병원이나 의원, 사립학교, 사설 법률사무소, 사설 교통기관 등에서는 무료 통역서비스는 제공하지 않으나 통역비를 부담하신다면 기꺼이 통역을 주선해 드립니다.

청각장애인이나 청각장애가 있으시면, 사립학교에서도 장애인무차별법 (교육 스탠다드) 에 의거하여 무료 청각장애인 통역을 제공해 드려야 합니다.

수개국어로 번역된 이 소책자는 서호주 언어 서비스 정책에 관한 정보와 함께 The Office of Multicultural Interests (다문화 권익 사무소) 의 홈페이지에서 제공됩니다: www.omi.wa.gov.au

더 자세한 정보는 서호주 지역정부 및 지역사회부 산하 The Office of Multicultural Interests에 6551 8700으로 전화 연락하시기 바랍니다.